Вестник Череповецкого государственного университета. 2022. № 1 (106). С. 100–109.
Cherepovets State University Bulletin, 2022, no. 1 (106), pp. 100–109.

Научная статья
УДК 811.133.1
https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-1-106-8

К вопросу о типологии бельгийских глаголов

Ирина Евгеньевна Денисенко

Оренбургский государственный педагогический университет,
Оренбург, Россия,
irina_denisenko_66@mail.ru, https://orcid.org/0000-0001-9720-1316

Аннотация. В статье рассматриваются особенности бельгийских глаголов на различных уровнях языковой системы. Основное внимание автор уделяет анализу глаголов четырех типов: глаголов, не употребляемых во Франции (например, заимствований из нидерландского языка); архаичных глаголов; глаголов, функционирующих во Франции, но имеющих иную форму выражения; глаголов, используемых во Франции, но употребляемых в других синтаксических конструкциях.

Бельгийские глаголы изучаются в различных конструкциях, самые распространенные из которых соответствуют переходным / непереходным моделям с субъектом и прямым дополнением. В результате проведенного исследования автор приходит к выводу, что бельгийский национальный вариант французского языка отличается от французского языка метрополии и что эти различия проявляются на лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях языковой системы.

Ключевые слова: романские диалекты, паронимическая деформация, деривация, лингвистическая аппроксимация

Для цитирования: *Денисенко И. Е.* К вопросу о типологии бельгийских глаголов // Вестник Череповецкого государственного университета. 2022. № 1 (106). С. 100–109. https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-1-106-8.

On the typology of Belgian verbs

Irina E. Denisenko

Orenburg State Pedagogical University,
Orenburg, Russia,
irina_denisenko_66@mail.ru, https://orcid.org/0000-0001-9720-1316

Abstract. The article deals with the peculiarities of Belgian verbs at different levels of the linguistic system. The author focuses on the analysis of four types of verbs: verbs not used in France, such as borrowings from the Dutch language; archaic verbs; verbs that function in France, but have a different form of expression, and verbs that are used in France, but are used in other syntactic constructions.

© Денисенко И. Е., 2022

Belgian verbs are studied in various constructions, the most common of which correspond to transitive/non-transitive models with a subject and a direct object. As a result of this study, the author concludes that the Belgian national version of French differs from the French of the metropolis, and that these differences manifest themselves at the lexico-grammatical and syntactic levels of the language system.

Keywords: Romance dialects, paronymic deformation, derivation, linguistic approximation

For citation: Denisenko I. E. On the typology of Belgian verbs. *Cherepovets State University Bulletin*, 2022, no. 1 (106), pp. 100–109. (In Russ.). https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-1-106-8.

Введение

Проблемам вариантологии французского языка посвящены работы таких отечественных лингвистов, как М. А. Бородина[1], Т. Ю. Загрязкина[2], В. Г. Гак[3], Г. Г. Соколова[4], И. И. Челышева[5].

Различные региональные разновидности, которые являются результатом расширения географии стандартного французского языка на географической оси (в соответствии с его распространением за пределами метрополии), называют «вторичными диалектами», или «региолектами». В результате своего развития французский язык и его национальные варианты обладают собственным динамизмом и оказывают влияние друг на друга.

Бельгийский вариант французского языка был исследован в работах зарубежных лингвистов В. Баля[6], П. Резо[7], М. Франкара[8], А. Допаня[9], Ж.-П. Кляйна[10], Ж. Лемэра[11].

[1] Бородина М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) // Вопросы языкознания. 1982. № 5. С. 29–38.

[2] Загрязкина Т. Ю. Квебек в пространстве франкофонии // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 4. С. 9–32.

[3] Гак В. Г. Языковая ситуация во франкоязычных странах // Арутюнов С. А. и др. Язык – культура – этнос. Москва: Наука, 1994. С. 130–140.

[4] Соколова Г. Г. La dérivation en français romand // Актуальные проблемы французской филологии: Межвузовский сборник научных трудов / под редакцией Г. Г. Соколовой и др. Москва: МИГУ, 2004. Вып. 2. С. 21–31.

[5] Челышева И. И. Архаизмы и инновации в структуре романских миноритарных языков // Миноритарные языки Евразии в условиях регионализации и глобализации: материалы круглого стола. Москва: Иностранные языки, 2008. С. 113–135.

[6] Bal W. etc. Belgicismes: inventaire des particularités lexicales du français en Belgique. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1994. 143 p.

[7] Variétés Géographiques Du Français De France Aujourd'hui. Approche Lexicographique / édité par P. Rézeau. Louvain-La-Neuve: Duculot, 1999. 395 p.

[8] Francard M. etc. Dictionnaire des belgicismes. Bruxelles: De Boeck–Duculot, 2010. 400 p.

[9] Doppagne A. Les regionalismes du français. Paris; Gembloux: Duculot, 1978. 94 p.

[10] Klein J. R. Pour une nouvelle image du lexique français // Premier colloque international sur l'enseignement du français en Chine (Pékin, mars 1989). Burnaby: Presses de l'Université Simon Fraser, 1990. P. 347–354.

[11] Lemaire J. L'archaïsme, trait lexical du parler français de Belgique. Archaïsmes litéraux et archaïsmes verticaux // France – Belgique: des frères-ennemis de la langue de chez nous? Québec: CIRAL, 2000. P. 25–35.

Основная часть

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы описать типологию бельгийских глаголов, функционирующих на территории франкоязычного ареала Бельгии.

Бельгийский французский язык отражает объективную реальность: речь жителей, проживающих в Брюсселе, Монреале, Женеве, Париже, имеет существенные различия на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. В проведенном исследовании нами принята точка зрения, не учитывающая внутренние варианты использования классифицируемых глаголов: анализируемые глаголы употребляются франкоговорящими бельгийцами независимо от их социальных или локальных разграничений. Они представлены следующими типами:

– глаголы, не функционирующие во французском языке метрополии (например, *blinquer*[1] – ‘светить’);

– архаичные глаголы, употребляемые в стандартном французском языке (например, *se méconduire* – “mal se conduire” – ‘плохо себя вести’);

– глаголы, имеющие одну форму содержания, но разные формы выражения (например, *acheter* – “faire un bébé” – ‘ребячиться’);

– глаголы с особой синтаксической конструкцией, не типичной для французского языка (например, *répondre* ***sur*** *une question* – “répondre **à** une question” – ‘ответить на вопрос’).

Исследуемые глаголы были проанализированы в соответствии с лексико-грамматической моделью и классифицированы с учетом их синтаксических свойств в той форме, которая типична для французской глагольной системы.

На сегодняшний день понятие бельгицизма остается не до конца изученным, общепринятыми бельгицизмами являются только статализмы, отражающие локальные особенности природной и социокультурной среды страны, но не функционирующие за ее пределами. Многие региональные употребления бельгицизмов известны в отдельных регионах Франции (например, *se divorcer* – ‘разводиться’ – вместо *divorcer*), в то время как другие встречаются только в некоторых районах франкоязычной Бельгии (например, *babbeler* – ‘бродяжничать’ (вместо *vagabonder*)) – в основном в Брюссельском регионе; *baligander* – ‘бродить’ – в регионе Юи; *balter* – ‘шутить’ – в регионе Льеж; *beuiller* “faire sa bosse” – ‘сколотить состояние’ – в провинции Гоме.

Приведем примеры глаголов, не функционирующих во французском языке, распространенном во Франции.

1. Глаголы, которые принято считать специфически бельгийскими: они не зафиксированы в лексикографических французских источниках. Исключением являются примеры глаголов с пометой “régional”, например: *zwanzer* (rég.) – ‘шутить’.

В данной группе можно выделить три типа глаголов: заимствования, деривации и паронимические деформации.

[1] Massion F. Dictionnaire de belgicismes. Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987. Vol. 2: L–Z. P. 89.

Первый тип включает в себя заимствования из различных романских диалектов южной Бельгии. Существуют заимствования из валлонского диалекта, например: *balter* – ‘шутить’, *balziner* – ‘колебаться’, *berdeller* – ‘упрекать’, *gletter* – ‘растекаться’; из пикардского, например: *bleffer* – ‘вытекать’, из гомского (диалект Лотарингии, распространенный в Бельгии), например: *échampeler* – ‘распространять’, *sonrer* – ‘дремать’.

Кроме того, существуют заимствования из нидерландского языка, особенно в районе Брюсселя. Глаголы *blinquer* – ‘блестеть’, *buser* – ‘проваливаться’, *babbeler* – ‘болтать’, *broubeler* – ‘заикаться’, *plaquer* – ‘клеить’, *smokkeler* – ‘делать черный рынок’, *spiter* – ‘кидаться’, *wageler* – ‘шататься’, *zwanzer* – ‘шутить’ свидетельствуют о присутствии германского адстрата.

Региональный французский использует деривационные процессы, отсутствующие во французском метропольном языке. Кроме дериваций, зафиксированных в словарях, существуют лексемы, которые могли быть созданы путем наблюдения за деривационными правилами французского языка (их актуализация в употреблении носит случайный характер)[1]. Так, в бельгийском французском языке имеют место деривации, не типичные для французского языка, распространенного на территории Франции: *décalcariser* – “enlever le calcaire” ‘удалять известняк’; *décauser* – “dénigrer” – ‘принижать’; *décumuler* – “déclarer les revenus des époux séparément” – ‘раздельно декларировать доходы супругов’; *déforcer* – “affaiblir” – ‘ослаблять’; *jober* – “faire un job” – ‘выполнять работу’; *minoriser* – “infériориser” – ‘уступать’; *navetter* – “faire la navette” – ‘челночить’; *prépensionner* – “mettre à la préretraite” – ‘отправлять на досрочную пенсию’; *surcoller* – “recouvrir des affiches avec d’autres” – ‘покрывать’. Бельгийский французский также склонен использовать термины *annuler* (Français –далее (F)) – ‘удалять’, *enlever* (F) – ‘убирать’, *dépouiller* (F) – ‘снимать’[2].

Кроме того, в бельгийском французском языке распространены префиксальные формы, тогда как во французском употребляется простая форма (значение слова при этом не изменяется): *s'abaisser* (Belge – далее (B)) – *se baisser* – ‘опускаться, понижаться’; *débattre* (*des œufs*) (B) – *battre* (F) – ‘бить’; *engraisser* (B) – *graisser* (F) – ‘смазывать’; *rejointoyer* (B) – *jointoyer* (F) – ‘соединять’. Префикс *re-* иногда приобретает исключительно интенсивное значение, например: *relaver* – ‘мыть’, *relécher* – ‘лизать’, *ressuyer* – ‘вытирать’, *retrouver* – ‘находить’[3].

Данное явление также встречается в бельгийских глаголах, не употребляемых во Франции: *reclaper* или *claper* – “claquer” – ‘хлопнуть’; *recroller* или *croller* “boucler” – ‘застегивать, закрывать, завивать’. В двух случаях происходит обратный процесс: *écosser* – ‘лущить горох, бобы’ и *s'embrouiller* – ‘запутываться’. Префиксальные формы центрально-французского языка соответствуют глаголам с

[1] Corbin D. Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique. Tübingen: Niemeyer, 1987. 937 p.

[2] Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique: en 2 volumes. Bruxelles: Le Cri Edition, 1998. Vol. 2 (G–Z). P. 209

[3] Mercier J. Petit dictionnaire franco-belge, belgo-français: mots et expressions usuels. Bruxelles: Glénat, 1990. P.191

тем же значением в бельгийском французском, например: *cosser* – ‘бороться, вкалывать’ и *se brouiller* – ‘ссориться, сердиться’.

Для некоторых глаголов, используемых в Бельгии, представляющих собой результат лингвистической аппроксимации по отношению к их французским аналогам, существует явление паронимии, например: *écailler* (B) – *écaler* (F) – ‘чистить (орехи)’; *cliquoter* (B) – *cliqueter* (F) – ‘позвякивать’; *s'emmouracher* (B) – *s'amouracher* (F) – ‘влюбиться’; *empuanter* (B) – *empuantir* (F) – ‘пропитаться неприятным запахом’. Данная категория «деформаций» является самой сложной для понимания, поскольку многие из указанных случаев относятся к устному разговорному языку и не фиксируются в словарях ввиду отсутствия достаточного корпуса примеров.

2. Такая небольшая категория глаголов, как архаизмы. Помимо лексических архаизмов, которые соответствуют формам или значениям, исчезнувшим в настоящее время во французском языке, имеют место также глаголы с архаичной конструкцией.

Среди форм, больше не существующих во французском, можно отметить следующие случаи: *acconduire* – “conduire” – ‘вести’; *acter* – “prendre acte” – ‘принимать к сведению’; *s'encourir* – “s'enfuir” –‘бежать’; *instiguer* – “inciter” – ‘подстрекать’; *se méconduire* – “mal se conduire” – ‘плохо себя вести’. Ряд глаголов относится к юридическим терминам: *comminer* – “menacer” – ‘угрожать’; *conster* – “résulter” – ‘приводить к результату’; *indaguer* – “enquêter” – ‘расследовать’[1].

Выделяются категории семантических архаизмов: их значение совпадает с тем значением, которое эти глаголы когда-то имели во французском языке, например: *s'affût*er – “s’arranger” – ‘договариваться’; *amuser* – “retarder quelqu'un dans une besogne” – ‘задерживать кого-то в выполнении задачи’; *apprêter* – “prépare” – ‘готовить’; *rapproprier* – “rendre propre” – ‘наводить порядок’. Глагол *frauder* (‘обманывать’) до сих пор используется в Бельгии в значении “passer des marchandises en fraude” – ‘заниматься контрабандой товаров’ (например, *Il fraude de l'alcool*), а во Франции он означает ‘совершать мошенничество в ущерб кредитору’ (например, *Il fraude le fisc*).

Другие глаголы, напротив, являются архаичными только с синтаксической точки зрения. Например, безличная конструкция *Il éclaire* – “Il fait des éclairs” – ‘Он освещает’ или глагол *aimer* – ‘любить’, включающий инфинитивное дополнение, которое вводится предлогом *de*: *Il aime de voyager* – ‘Он любит путешествовать’.

3. Глаголы, имеющие один план содержания, но отличающиеся планом выражения. К данному типу относятся глаголы, форма выражения и форма содержания которых различаются в метропольном французском и в бельгийском французском языках. Эти глаголы включают омографические формы, которые не всегда могут появиться в одинаковых контекстах и редко вызывают непонимание у говорящего или переводчика.

Следует отметить, что почти все они являются ложными друзьями переводчика, поскольку имеют одно и то же значение с французским эквивалентом и в то же

[1] Lebouc G. Le Belge Dans Tous Ses Etats. Paris: Bonneton, 1999. P. 105.

время обладают специфическим значением в бельгийском французском. Это относится, например, к глаголу *biser*, которому в бельгийском французском языке свойственно не только значение “faire une bise” – ‘целовать’, но и “se mettre à courir” –‘наскучить’. Такие глаголы, как *acheter* – ‘покупать’, *amuser* – ‘развлекать’ или *roter* – ‘пыхтеть, мучиться’, используются в Бельгии с их обычным французским значением, но они также означают “faire un bébé” – ‘ребячиться’, “retarder quelqu'un” – ‘задерживать кого-то’, “et 'râler” – ‘злиться, ворчать’ соответственно.

4. Глаголы с разными синтаксическими конструкциями, не типичными для французского языка. В бельгийском французском языке такие глаголы, как *bouger* – ‘двигать’ или *regarder* – ‘смотреть’, имеют дополнение, которое вводится предлогом *à*, тогда как во французском они являются прямыми переходными глаголами: *Arrête de bouger **à ce vase*** (B) – *Arrête de bouger **ce vase*** (F); *Cela **lui** regarde* (B) – *Cela **le** regarde* (F).

Глаголы se *fâcher* – ‘сердиться’ или *s'occuper* – ‘заниматься’ употребляются с разными предлогами: *Marie se fâche **sur** les enfants* (B) – *Marie se fâche **contre** les enfants* (F) – ‘Мари сердится на детей’; *Marie s'occupe **avec** les enfants* (B) – *Marie s'occupe **des** enfants* (F) – ‘Мари занимается с детьми’[1].

В приведенных примерах глаголы функционируют в различных конструкциях. Однако такой глагол, как *croquer* – ‘хрустеть’, напротив, является переходным в обоих возможных вариантах. В бельгийском французском языке он употребляется с прямым дополнением, выраженным одушевленным существительным, в то время как прямое дополнение во французском языке чаще выражено неодушевленным существительным, например: *La police a croqué le voleur* (B) – ‘Полиция поймала вора’; *Nicole croque une pomme* (F) – ‘Николь хрустит яблоком’.

В бельгийском французском языке зафиксированы значения, которые можно добавить к многозначным глаголам французского языка, распространенного на территории Франции.

Глагол *chipoter* – “manger du bout des dents” во французском языке употребляется как непереходный со значением ‘есть неохотно, без аппетита’; в бельгийском французском языке он функционирует в переходных и непереходных конструкциях с другими значениями, например: *Il n'arrête pas de **chipoter à** sa voiture* (B) – ‘Он продолжает **управлять** своей машиной’; *Il déteste qu'on **chipote dans** ses papiers* (B) – ‘Он ненавидит, когда **роются** в его бумагах’. Глагол *chipoter*, встречающийся в данных предложениях, является непереходным и полисемичным.

*Devoir intervenir dans cette affaire délicate le **chipote** depuis longtemps* (B) – ‘Обязанность вмешаться в это деликатное дело **беспокоит** его уже давно’; *Jean **chipote** les cheveux de Marie* (B) – ‘Жан **теребит** / **трогает** волосы Мари’. В приведенных конструкциях переходный глагол *chipoter* многозначен в бельгийском французском, он имеет дополнительные значения, не зафиксированные в употреблении омонимичных французских глаголов, которые функционируют на территории Франции во французском стандартном языке.

[1] Guillet A., Leclère C. La structure des phrases simples en français. Constructions transitives locatives. Genève: Droz, 1992. 445 p.

Глагол *jouer* ‘играть’ используется во французском языке в различных конструкциях, в бельгийском французском он фиксируется в переходной конструкции с прямым дополнением, соответствующей непереходным конструкциям с предлогами *à* и *de* во французском языке, например: *Paul* ***joue*** *tennis* (B) – *Paul* ***joue au*** *tennis* (F) – ‘Поль играет в теннис’; *Paul* ***joue le piano*** (B) – *Paul* ***joue du*** *piano* (F) – ‘Поль играет на пианино’.

Анализируемый глагол употребляется как переходный с предлогом или с наречием без дополнения, а во французском языке обязательно использование одушевленного дополнения, выраженного одушевленным существительным: *Paul ne veut pas* ***jouer avec*** (B) – ‘Поль не хочет играть’; *Paul ne veut pas* ***jouer avec nous*** (F) – Поль не хочет играть с нами.

Глагол *tenir* – ‘держать’ в бельгийском французском языке употребляется в переходных и непереходных моделях. Пример употребления непереходного глагола: *Il tient* (B) / *Il prend part au jeu par une mise'* (F) – ‘Он делает ставку в игре’; *Il* ***tient*** *avec ses amis* (B) / *Il* ***est du même bord*** *que ses amis* (F) – ‘Он заодно / одного мнения со своими друзьями’; примеры употребления переходного глагола: *Il peut* ***tenir*** *mon vélo jusqu’à lundi* (B) / *Il peut* ***conserver*** *mon vélo jusqu’à lundi* (F) – ‘Он может держать мою машину / пользоваться моей машиной до понедельника’; *Paul* ***tient*** *les porte-clefs* (B) / *Paul* ***collectionne*** *les porte-clefs* (F) – ‘Поль коллекционирует брелки’; *Il* ***tient*** *des lapins* (B) / *Il* ***élève*** *des lapins* (F) – ‘Он держит / разводит кроликов’.

В бельгийском французском глагол *goûter* – ‘пробовать’ функционирует как переходный и непереходный в аналогичных моделях французского стандартного языка: Le vin ***goûte*** le bouchon (B) / *Le vin a un* ***goût*** *de bouchon* (F) – ‘Вино имеет вкус пробки’; *Ce gateau lui* ***goûte*** (B) / *Ce gateau est à son* ***goût*** – ‘Ему по вкусу / нравится это пирожное’.

Приведенные выше примеры иллюстрируют, что бельгийские глаголы имеют место в переходных и непереходных конструкциях, которые отличаются от эквивалентных употреблений во французском языке. Синтаксические вариации могут сопровождаться изменением значения глагола, благодаря чему добавляются новые значения в семантический объем французских слов, а могут и не приводить к семантическим изменениям, однако преобразовывать построение модели (с предлогом / без предлога). Данный факт еще раз подтверждает положение о взаимовлиянии стандартного языка и его национальных вариантов за пределами метрополии.

Выводы

Несмотря на тесную географическую и культурную близость к Франции, бельгийский вариант французского языка характеризуется особенностями на лексическом уровне языковой системы. В результате проведенного исследования мы выявили ряд важных синтаксических характеристик глаголов, функционирующих на территории франкоязычного ареала Бельгии.

В данной статье предложена классификация распределения бельгийских глаголов с учетом типа конструкции, непереходной и переходной структуры, наличия или отсутствия дополнения, которое может вводиться с помощью разных предлогов.

В ходе исследования был проведен лексико-грамматический анализ четырех типов глаголов: глаголов-заимствований из нидерландского языка, не функционирующих во французском языке, распространенном на территории Франции; архаичных глаголов, употребляемых в стандартном французском языке; глаголов, имеющих одну форму содержания, но разные формы выражения; глаголов с особой синтаксической структурой, не типичной для французского языка.

В бельгийском французском языке имеют место непереходные конструкции с грамматическим или безличным субъектом, что объясняется наличием архаизмов, заимствований и определенных синтаксических конструкций, которые чаще встречаются в Бельгии (в частности, адвербиальное использование предлога; например, *Je soigne pour*), а также полисемичные глаголы, отмечающиеся в переходных и непереходных моделях.

Результаты нашего исследования могут использоваться при сопоставительном изучении других разновидностей французского языка в рамках лексико-грамматического анализа.

Список источников

Бородина М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) // Вопросы языкознания. 1982. № 5. С. 29–38.

Гак В. Г. Языковая ситуация во франкоязычных странах // Арутюнов С. А. и др. Язык – культура – этнос. Москва: Наука, 1994. С. 130–140.

Загрязкина Т. Ю. Квебек в пространстве франкофонии // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 4. С. 9–32.

Соколова Г. Г. La dérivation en français romand // Актуальные проблемы французской филологии: Межвузовский сборник научных трудов / под редакцией Г. Г. Соколовой и др. Москва: МИГУ, 2004. Вып. 2. С. 21–31.

Челышева И. И. Архаизмы и инновации в структуре романских миноритарных языков // Миноритарные языки Евразии в условиях регионализации и глобализации: материалы круглого стола. Москва: Иностранные языки, 2008. С. 113–135.

Bal W. etc. Belgicismes: inventaire des particularités lexicales du français en Belgique. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1994. 143 p.

Corbin D. Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique. Tübingen: Niemeyer, 1987. 937 p.

Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique: en 2 volumes. Bruxelles: Le Cri Edition, 1998.

Doppagne A. Les regionalismes du français. Paris; Gembloux: Duculot, 1978. 94 p.

Francard M. etc. Dictionnaire des belgicismes. Bruxelles: De Boeck–Duculot, 2010. 400 p.

Guillet A., Leclère C. La structure des phrases simples en français. Constructions transitives lo-catives. Genève: Droz, 1992. 445 p.

Klein J. R. Pour une nouvelle image du lexique français // Premier colloque international sur l'enseignement du français en Chine (Pékin, mars 1989). Burnaby: Presses de l'Université Simon Fraser, 1990. P. 347–354.

Lebouc G. Le Belge Dans Tous Ses Etats. Paris: Bonneton, 1999. 160 p.

Lemaire J. L'archaïsme, trait lexical du parler français de Belgique. Archaïsmes litéraux et archaïsmes verticaux // France – Belgique: des frères-ennemis de la langue de chez nous? Québec: CIRAL, 2000. P. 25–35.

Massion F. Dictionnaire de belgicismes. Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987. Vol. 2: L–Z. 946 p.

Mercier J. Petit dictionnaire franco-belge, belgo-français: mots et expressions usuels. Bruxelles: Glénat, 1990. 286 p.

Variétés Géographiques Du Français De France Aujourd'hui. Approche Lexicographique / édité par P. Rézeau. Louvain-La-Neuve: Duculot, 1999. 395 p.

References

Borodina M. A. Dialekty ili regional'nye iazyki? (K probleme iazykovoi situatsii v sovremennoi Frantsii) [Dialects or regional languages? (To the problem of the linguistic situation in modern France)]. *Voprosy iazykoznaniia* [Topics in the study of language], 1982, no. 5, pp. 29–38.

Gak V. G. Iazykovaia situatsiia vo frankoiazychnykh stranakh [The linguistic situation in French-speaking countries]. Arutiunov S. A. i dr. *Iazyk – kul'tura – etnos* [Arutyunov S. A. and others. Language – culture – ethnos]. Moscow: Nauka, 1994, pp. 130–140.

Zagriazkina T. Iu. Kvebek v prostranstve frankofonii [Quebec in the francophone space]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriia 19. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication], 2011, no. 4, pp. 9–32.

Sokolova G. G. La dérivation en français romand [Derivation in Romance French]. *Aktual'nye problemy frantsuzskoi filologii: Mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov* [Current problems of French philology: Inter-university collection of research papers; ed. by G. G. Sokolova etc.]. Moscow: MIGU, 2004, iss. 2, pp. 21–31.

Chelysheva I. I. Arkhaizmy i innovatsii v strukture romanskikh minoritarnykh iazykov [Archaisms and innovations in the structure of Romance minority languages]. *Minoritarnye iazyki Evrazii v usloviiakh regionalizatsii i globalizatsii: materialy kruglogo stola* [Minority languages of Eurasia in the conditions of regionalization and globalization: round table materials]. Moscow: Inostrannye iazyki, 2008, pp. 113–135.

Bal W. etc. *Belgicismes: inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1994. 143 p.

Corbin D. *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Tübingen: Niemeyer, 1987. 937 p.

Delcourt Ch. *Dictionnaire du français de Belgique: en 2 volumes*. Bruxelles: Le Cri Edition, 1998.

Doppagne A. *Les regionalismes du français*. Paris; Gembloux: Duculot, 1978. 94 p.

Francard M. etc. *Dictionnaire des belgicismes*. Bruxelles: De Boeck–Duculot, 2010. 400 p.

Guillet A., Leclère C. *La structure des phrases simples en français. Constructions transitives locatives*. Genève: Droz, 1992. 445 p.

Klein J. R. Pour une nouvelle image du lexique français. *Premier colloque international sur l'enseignement du français en Chine (Pékin, mars 1989)*. Burnaby: Presses de l'Université Simon Fraser, 1990, pp. 347–354.

Lebouc G. *Le Belge Dans Tous Ses Etats*. Paris: Bonneton, 1999. 160 p.

Lemaire J. L'archaïsme, trait lexical du parler français de Belgique. Archaïsmes litéraux et archaïsmes verticaux. *France – Belgique: des frères-ennemis de la langue de chez nous?* Québec: CIRAL, 2000, pp. 25–35.

Massion F. *Dictionnaire de belgicismes*. Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987, vol. 2: L–Z. 946 p.

Mercier J. *Petit dictionnaire franco-belge, belgo-français: mots et expressions usuels*. Bruxelles: Glénat, 1990. 286 p.

Variétés Géographiques Du Français De France Aujourd'hui. Approche Lexicographique; édité par P. Rézeau. Louvain-La-Neuve: Duculot, 1999. 395 p.

Сведения об авторах

Ирина Евгеньевна Денисенко – кандидат филологических наук, доцент; https://orcid.org/0000-0001-9720-1316, irina_denisenko_66@mail.ru, Оренбургский государственный педагогический университет (д. 19, ул. Советская, 460014 г. Оренбург, Россия); **Irina E. Denisenko** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor; https://orcid.org/0000-0001-9720-1316, irina_denisenko_66@mail.ru, Orenburg State Pedagogical University (19, ul. Sovetskaya, 460014 Orenburg, Russia).

Статья поступила в редакцию 12.12.2021; одобрена после рецензирования 28.12.2021; принята к публикации 11.01.2022.

The article was submitted 12.12.2021; Approved after reviewing 28.12.2021; Accepted for publication 11.01.2022.